

## Porównanie tłumaczeń II Koryntian 9:3

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                      |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Posłałem zaś tych braci aby nie chluba nasza ta co do was została uczyniona próżną w części tej aby tak jak mówiłem którzy są przygotowani bylibyście                      |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Posłałem zaś braci,* ** aby nasza chluba z was nie okazała się w tej sprawie próżna, (lecz) abyście – jak mówiłem – byli gotowi, <sup>1)2)</sup>                           |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Posłałem zaś (tych) braci, aby nie chluba nasza, (ta) co do was, została uczyniona pustą* w sprawie (tej)**, aby, jak mówiłem, przygotowani byliście***, <sup>3)4)5)</sup> |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Posłałem zaś (tych) braci aby nie chluba nasza (ta) co do was została uczyniona próżną w części tej aby tak, jak mówiłem którzy są przygotowani bylibyście                 |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Posyłam natomiast braci, aby ta nasza chluba nie okazała się w tej sprawie próżna, lecz abyście — tak, jak mówiłem — rzeczywiście byli gotowi.                             |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Ale posłałem braci, żeby nasza chluba z was nie okazała się pod tym względem próżna, abyście, jak mówiłem, byli przygotowani;                                              |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Posłałem tedy tych braci, żeby chluba nasza, którą mamy z was, nie była daremna z tej miary, ale abyście (jakom powiedział), gotowymi byli;                                |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | I posłałem bracią, iżby w czym się pochwalamy z was, nie było wyniszczone z tej miary, abyście (jakom powiedział) gotowymi byli:                                           |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Posłałem zaś braci, aby pod tym względem nie była daremna nasza chluba z was, abyście – jak to już powiedziałem – byli gotowi.                                             |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Posłałem tedy braci, aby nasze chlubienie się wami w tej sprawie nie okazało się nieuzasadnione i abyście byli przygotowani, jak mówiłem, że jesteście,                    |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Posłałem natomiast braci, aby nasza chluba z was nie okazała się pod tym względem próżna, abyście, jak mówiłem, byli przygotowani                                          |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Posyłam więc braci, aby nasze chlubienie się wami w tej sprawie nie okazało się złudne, ale - jak mówiłem - byście byli przygotowani.                                      |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Braci posyłam, aby nasza chluba z was nie była w tej sprawie bezpodstawna, lecz abyście, jak mówiłem, byli już przygotowani.                                               |

<sup>1)</sup> Aor. epistolarny: wysyłam.

<sup>2)</sup> <x>540 8:18</x>

<sup>3)</sup> W oryginale coniunctivus aoristi passivi jako orzeczenie zdania zamiarowego.

<sup>4)</sup> Inaczej: „w tej dziedzinie, w tej sprawie”.

<sup>5)</sup> "przygotowani byliście" - w oryginale coniunctivus perfecti passivi jako orzeczenie zdania zamiarowego.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Dlatego posłałem tych braci, aby moja дума z was nie okazała się w tej sprawie bezpodstawną, ale żebyście byli przygotowani tak, jak powiedziałem.             |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Posłałem zaś braci, abyśmy w tej sprawie bezpodstawnie nie chlubili się wami, abyście byli przygotowani, tak jak powiedziałem.                                 |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А я послав братів, щоб наша похвала щодо вас не була марною в цім випадку, щоб, як я ото сказав, ви були приготовлені.                                         |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A posłałem tych braci, aby nasza chluba z powodu was, ani w części nie mogła zostać zniweczona i abyście, jak mówiłem, byli przygotowani.                      |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Ale teraz wysyłam braci, aby nasze chlubienie się wami pod tym względem nie okazało się puste, ażebyście byli gotowi, tak jak powiedziałem.                    |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Ale posyłam braci, żeby pod tym względem nasze chlubienie się wami nie okazało się puste, ale żebyście faktycznie byli gotowi, tak jak mawiałem, że będziecie. |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Wysłałem więc wspomnianych wierzących, aby się upewnić, że zebraliście już pieniądze. Cieszę się, iż nie pomyliłem się, tak bardzo was chwalać!                |